

## **Poemas Ida Vitale**

**Salma Moutaouakkil**  
**Universidad Hassan II de Casablanca**  
**Marruecos**

*Poemas* Ida Vitale

Traducción: Zakaria Meziane, Zakaria Marchoud, Abdellah Aghzaf y Salma Moutaouakkil.

POCENAR: “Poetas Cervantesen Árabe”. Instituto Cervantes de Marrakech

-Fundación Abertis,- 2019. 81 páginas. NIPO: 110-19-058-9

En una sociedad multicultural como la nuestra, la labor del traductor como mediador intercultural cobra especial importancia y la traducción como necesidad inevitable se convierte en el medio más eficiente y eficaz para tender puentes, establecer una interacción continua, renovada y enriquecedora entre las lenguas, las civilizaciones y las culturas y, por supuesto, acercarnos a autores, poetas y obras. En respuesta a este preámbulo, salió a la luz a finales de 2019 el volumen bilingüe *Poemas Ida Vitale*, objeto de nuestra reseña. Se trata del cuarto fruto editorial de POCENAR, una importante y laudable iniciativa del Instituto Cervantes de Marrakech, coorganizada con la Embajada de España en Marruecos y la Fundación Abertis, que tiene entre sus fines producir, difundir y publicar en los países árabes la obra de los poetas galardonados con el Premio Cervantes, fomentar el diálogo intercultural, dar visibilidad a la labor muy particular de los jóvenes traductores marroquíes y garantizar la calidad de las traducciones.

El libro comprende una luminosa foto (p. 4) de la poetisa, ensayista, profesora universitaria, crítica literaria y traductora uruguaya Ida Vitale (Montevideo, 1923). En esta foto, sus brillantes ojos azules reflejan las ventanas de su alma, sus lúcidas canas nos revelan su madurez y su vejez, sus bellas arrugas resumen largos años de compromiso literario, de ardor científico, de experiencias vitales y de una extensa trayectoria poética e intelectual. Enseguida, aparece un colofón (pp. 5-6) en el que se hace mención de los patrocinadores y

de todo el equipo que ha contribuido a la elaboración e impresión de esta obra. El índice se ubica al principio del libro también (pp. 9-10), ya que resulta una parte útil para el lector por reflejar la estructura y la organización del contenido. El volumen está prologado por la ex directora del Instituto Cervantes de Marrakech, Yolanda Soler Onís, donde explica la finalidad del programa de traducción y edición Poetas Cervantes en árabe (POCENAR), los motivos que le han llevado a elegir a nuestra poetisa, al mismo tiempo, indica a los colaboradores que han hecho posible esta publicación. Además, figura una foto común (p. 12) y un texto definatorio (p. 13-14) de los cuatro traductores seleccionados que han llevado a cabo este proyecto: Zakaria Meziane, Zakaria Marchoud, Abdellah Aghzaf y Salma Moutaouakkil, al lado de un equipo de expertos en literatura y traducción: el poeta, traductor, editor y gran conocedor de la obra de Ida Vitale, D. Aurelio Major, el profesor de lingüística y traducción en la Facultad de Letras de la Universidad Hassan II de Casablanca, altamente experto y dirigente de dicho proyecto, Dr. Hassan Boutakka y el profesor e intérprete, Samir Moudi. A continuación, se presenta un texto autobiográfico (p. 15) muy conciso sobre los aspectos y acontecimientos más relevantes acerca de la vida y obra de nuestra poetisa, que constituye la figura central y la columna vertebral de todo el poemario.

Esta antología poética se divide en cinco partes: la primera (pp. 19-22) incluye una traducción común de cuatro textos poéticos: “Obstáculos lentos”, “De un fulgor a otro” y los dos restantes figuran sin título. La versión árabe de los dos primeros fue realizada, al principio, por los cuatro traductores, seleccionados mediante un fiable concurso y, luego, se revisaron junto a los dos últimos poemas de modo colectivo bajo el asesoramiento de los expertos, antes mencionados, en régimen de residencia en los talleres literarios de la Biblioteca Juan Goytisolo del Riad en Marrakech. A través de los poemas citados, Ida Vitale nos invita a compartir su visión existencialista del universo, a reflexionar y a contemplar, más allá de la inmediata lectura de los versos, a descifrar y a percibir la realidad que se esconde tras las palabras, las imágenes o las ideas. Una realidad que, por imperfecta, se le hace inadmisibile, estableciendo, a la vez, una voz desilusionada y desesperanzada de un futuro

ausente e imposible (“Nos hemos vuelto nómades/...sin esplendores en la travesía/...el futuro no es tuyo/... avanzar por la arena sin levantar castillos/...todo lo concentra y protege una furtiva lágrima”), un porvenir visto con pesimismo, angustia y desolación.

La segunda presenta la traducción llevada a cabo por el hispanista e investigador Zakaria Meziane (pp. 25-36), y abarca diez poemas que giran fuertemente en torno a diversos temas, tales como: el silencio y el dolor, la libertad del individuo, el sueño y el deseo, la tristeza y el olvido (“buscando la mañana en que solos conciertan la libertad/...hermanas, tristes nuestras/...todo sueña un renuevo/...perdidos hace tiempo en un encerrado bosque/... esperanzado pide el despertar, el aire/...volar sobre quietudes muertas”). Son versos meditativos y sugerentes que encarnan el significado franco, preciso y verdadero de la vida, de la libertad y de la existencia humana mediante la utilización de términos paradójicos, de una cuidada y acendrada expresión verbal y de una rebelión reflexiva, elementos con los que la poeta va conformando graves imágenes dotadas de un acertado existencialismo doliente.

La tercera explora la traducción al árabe de diez poemas distintos (pp. 39-51), elaborada por el profesor y doctor en Hispánicas, Zakaria Marchoud. En estos últimos, la nostalgia, la soledad, el desaliento, el cansancio emocional y la añoranza de tiempos pasados representan los temas a cuestión (“musitas y aminoras con memorias/... regresar es volver a ocuparse/ a solas cada uno en su sueño/...por años, disfrutar del error/...otro lugar, otro tiempo pasado/...dame noche, verdad para mi sola”). En su totalidad, son poemas tristes y melancólicos donde confluyen y se encastran presente y pasado insertos en la misma realidad, bajo la evocación de los recuerdos como armas frente a lo establecido, en un intento de superar la soledad, el aislamiento, la monotonía y el hastío de la existencia.

La cuarta de las cinco partes que conforman el libro (pp. 55-65), está compuesta por 10 poemas sobre la muerte y la vida, el paso del tiempo, la naturaleza...etc. (“el tiempo se te ha ido en pos /...un pasado que alisa el luto y nos despide/... el tiempo en el que puedo renacer andar por un jardín de sílice/ ¿Qué más otoño puede dar el cielo? /... entre

las hojas y la laguna desolada”), traducidos por el profesor investigador Abdellah Aghzaf. A partir de estos versos, la poetisa acentúa su meditación sobre lo pasajero y lo eterno, expresando su miedo y preocupación por la fugacidad del tiempo y por el curso de la vida que se aleja a la búsqueda de su sentido, y a la vez, dirige su mirada hacia lo exterior, y observa con ojos despiertos el paisaje que le rodea y los elementos de la naturaleza que constituyen una compañía vital para los seres humanos.

La quinta o la última parte del volumen (pp. 69-81), realizada por la profesora e investigadora Salma Moutaouakkil, parece encajar una mirada positiva y optimista hacia el universo, el lenguaje y la patria. Es un espacio abierto a la esperanza y a la capacidad de amar al mundo, aunque sea sórdido. Así, por ejemplo, en algunos textos versificados nos hallamos con el yo poético que saluda aceptable y entusiásticamente a su mundo (“Sólo acepto este mundo iluminado, cierto, mío”) o agradece implícitamente a personas u otros seres, a través de imágenes procedentes de la vida cotidiana (“Mi homenaje al pájaro que pía/... al conductor del ómnibus sonriente/ Al que plantó cada árbol...”). Sin olvidar que desde su búsqueda constante del sentido de las palabras y de la perfección del lenguaje (“Expectantes palabras, promesas de sentidos posibles...”), quiere conectar con la posibilidad de un mundo más perfecto.

Teniendo en cuenta la complejidad del lenguaje poético, considerado como cumbre de la creación literaria que encierra peculiaridades que se ponen de relieve a la hora de trasladarlo a otra lengua, los cuatro futuros traductores han procurado bucear con más ahínco en los versos de Ida Vital, comprender todos los posibles giros y connotaciones del idioma original y de llegada e intentar salvar en la nueva versión algo tan sutil como es el alma del texto poético, su espíritu, su esencia, más allá de la simple atención a las palabras.

Esta antología es, en su carácter recopilatorio y sintético, un catálogo comprimido de una trayectoria artística y vital, que nos lleva por primera vez a Uruguay a una poeta desconocida pero fundamental en el panorama de las letras hispanas, cuya madurez no es casual o accidental, sino que responde a un proceso buscado de meditación y resolutorio en

cuanto a lo vital. Una poeta del calibre de Ida Vitale, ya no la podemos olvidar por su libre estilo, su culto léxico y su capacidad de proyectar y crear en esta panoplia toda una gama de temas, registros, tonos y personajes coloreados con miles de pinceles para exponer una fotografía panorámica llena de matices del ambiente Hispanoamericano. Esperamos que los lectores tanto españoles como árabes hagan suyos estos poemas y les den vida en su lectura.

© Salma Moutaouakkil